

troisièmes Journées de l'Algérie

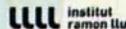
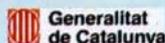
3 et 4 décembre 2008 - Perpignan

Mostaganem invité d'honneur

Dans le cadre du projet de l'Union pour la Méditerranée, que Perpignan accompagne par la création d'une mission spécifique intitulée « Une parole pour la Méditerranée », les journées de l'Algérie, entamées il y a trois ans dans le but de favoriser les échanges culturels, universitaires et économiques entre la Catalogne et le Maghreb, prennent cette année une résonance toute particulière.

Tables rondes, débats publics, grandes expositions, concerts et lectures scandent ces journées singulières qui se déroulent pour partie à la Casa de la Generalitat, à l'Université Via Domitia, et à la Médiathèque et qui tablent sur une capillarité réelle entre le monde de l'économie et celui de la culture, l'un et l'autre, garants de l'évolution des mentalités et de la résorption des inégalités entre les rives nord et sud de la Méditerranée.

Faire ensemble, penser ensemble, pour inventer une citoyenneté méditerranéenne ouverte et rayonnante, voici l'objectif que se fixe le projet : Une parole pour la méditerranée





Mostaganem



3e Journée de l'Algérie

3 - 4 décembre 2008 - Perpignan



Ces journées ont été honorées de la présence constante de représentants du consulat d'Algérie à Montpellier et clôturées en présence de M. Khaled Mouaki Benani, Consul d'Algérie à Montpellier.

Elles ont été organisées avec l'appui bienveillant de Melle Zerhouni, wali de Mostaganem, et de la délégation culturelle de l'Ambassade de France à Alger.

Cette troisième édition des « Journées de l'Algérie » a été le fruit d'une étroite collaboration entre l'Association France-Algérie-Pays Catalan, La ville de Perpignan au travers de sa mission « Une parole pour la Méditerranée », l'Union patronale des Pyrénées Orientales, l'Université Via Domitia de Perpignan, l'institut Européen de la Méditerranée de Barcelone, la Xarxa Vivès d'universitats.



Elles ont réussi à fédérer une centaine de petites entreprises, la chambre de commerce, les dirigeants du Marché d'intérêt national Saint Charles et du port de Port Vendres.

Elles ont également mis en évidence des similitudes réelles entre Perpignan et Mostaganem, la volonté mutuelle de voir s'opérer un rapprochement institutionnel et conventionnel, l'existence d'un lien affectif complexe et fort avec l'Algérie, porté par les immigrés, les français issus de l'immigration, les pieds-noirs et la charge incommensurable de l'histoire commune avec ses zones claires et ses heures sombres.

Similaires, complémentaires, conscientes que c'est l'équilibre retrouvé des deux rives de la Méditerranée qui seul, garantit l'avenir de l'Europe et du Maghreb, convaincues que l'alliance de la culture et de l'économie sur une base d'échanges paritaires, à l'échelle de la cité mais propres à irriguer leurs territoires respectifs est bien le ciment d'une nouvelle citoyenneté méditerranéenne, Mostaganem et Perpignan veulent relever côte à côte les défis de demain.

Le jeudi 11 décembre, le Conseil Municipal de Perpignan votera une délibération portant sur la signature d'une convention de partenariat avec la Ville de Mostaganem. Elle est prête à respecter toutes les procédures en vigueur pour que la gémellité de Mostaganem et de Perpignan prenne corps à travers une myriade de collaborations concrètes à l'échelle des institutions, des citoyens, des associations et des entreprises.

MARDI 2 DECEMBRE

Hôtel Pams



Réception de la délégation autour d'un apéritif offert par le Comité de pilotage « Une Parole pour la Méditerranée ». Par les voix de Jean-Marc Pujol (premier adjoint au maire) et Maurice Halimi (chef du projet « Une parole pour la Méditerranée »), Jean-Paul Alduy exprime sa volonté de voir se nouer entre Perpignan et Mostaganem des liens organiques et structurants, sous forme de convention de partenariat.



service photo ville de Perpignan



service photo ville de Perpignan



service photo ville de Perpignan



service photo ville de Perpignan

MERCREDI 3 DÉCEMBRE 2008

Casa de la Generalitat : organisation Généralitat de Catalogne / **une parole pour la Méditerranée**

Table ronde : le dialogue interculturel

Maria Angels Roque, Institut Européen de la Méditerranée (Barcelone)

Djamil Aissani : vice-doyen de l'université de Bejaia

Albert Lourde : Vice-président de l'Université Via Domitia de Perpignan

Marie Costa : directrice de la culture, directeur du projet :
« Une parole pour la Méditerranée ».



Extrait de l'article de l'Indépendant, voir revue presse

Une centaine de personnes a assisté et participé à un débat très animé sur le dialogue interculturel, les modalités de communication à parité, le respect de l'autre, les thématiques de l'exil. Chacun des intervenants a exposé l'action de sa structure en faveur du rapprochement des deux rives de la Méditerranée par le biais de la culture, unanimement reconnue comme le socle et le tremplin du dialogue dans les composantes les plus archaïques (la tradition) et les plus modernes, sans en oublier la composante religieuse, essentielle en ce début de millénaire.

Université Via Domitia : organisation Université de Perpignan / **Une parole pour la Méditerranée**

Table ronde : coopération universitaire

Jean Benkhélil, président de l'Université de Perpignan

Albert Lourde, vice-président de l'Université de Perpignan

Anna Lata, coordinatrice du P.A.U

Muriel Casals, réseau d'universités catalanes Vivès

(photo ci-contre)



Crédit photo Université Via Domitia

Le réseau d'universités Xarxa Vivès regroupe 20 universités catalanes au sens large, c'est-à-dire, de zones où le catalan est parlé et dont Perpignan fait ipso facto partie. Il entretient des relations étroites avec le Maghreb. De son côté, l'Université de Perpignan est tournée vers le Maghreb dont sont issus beaucoup de ses étudiants. Le nouveau programme Averroès ouvre des perspectives nouvelles de coopération et favorise l'installation d'étudiants du nord de la méditerranée dans ces pays pour y suivre leur cursus universitaire.

Table ronde : coopération socio économique

Ahmed Benaoum, sociologue
Mohammed Charfi, ancien Ministre de la Justice
Omar Benbakhti, Conciliator

Comment tenter d'endiguer la fuite des jeunes cadres algériens, souvent formés en France et rétifs à un retour au pays ? Les intervenants dressent de l'Algérie un portrait qui est loin des poncifs et clichés généralement véhiculés, celui d'un pays en développement, en phase d'ouverture, en pleine construction économique, attractif et hospitalier. Plus de 150 étudiants et professeurs ont participé au débat.



Crédit photo université Via Domitia



Cette journée s'est terminée avec le vernissage de l'exposition « Al-Jazaïr », remarquable de concision et d'intelligence, organisée par la Xarxa Vivès.



Au cours de la soirée, Pere Manzaneres nous a offert un sketch sur « tic tac »



Crédit photo Université Via Domitia

JEUDI 4 NOVEMBRE

Médiathèque : Centre Méditerranéen de Littérature/une parole pour la Méditerranée

Table-ronde : langue d'écriture, langue de culture

André Bonet , président du Centre Méditerranéen de Littérature a animé cette rencontre littéraire avec la présence de :

Salim Bachi (écrivain), auteur du « silence de Mahomet »

Hamid Larbi (poète)

Josiane Cabanas (écrivain et journaliste)

Maurice Halimi, chef du projet « une parole pour la Méditerranée »

Marie Costa, directrice de la culture, Mairie de Perpignan

Mohammed Charfi, ancien Ministre de la Justice

Omar Benbakhti : Concilior

Photo Jacqueline Pommert



A l'occasion de la sortie de leurs livres respectifs « le silence de Mahomet » et « ce champ de mots », Salim Bachir et Hamid Larbi ont pu parler de leur rapport intime à l'écriture, de l'élection qu'ils ont faite de la langue française, de leur rapport à l'arabe ou à la langue kabyle. Josiane Cabanas a évoqué cette diglossie cultivée qui marque tous les individus bilingues, et qui, chez elle, a nourri le choix délibéré de ne pas choisir entre sa langue tripale, le catalan, et sa langue de culture, le français. Un débat s'ensuit, passionnant sur l'illettrisme mythique ou réel du prophète, et sur la dimension mystique du processus d'écriture, quête de trace et de transcendance

service photo ville de Perpignan



Les participants à la table ronde

Médiathèque : Centre Méditerranéen de Littérature/une parole pour la Méditerranée

Vernissage de l'exposition des artistes de Mostaganem

Mohamed Oulhaci, artiste peintre
Hachemi Ameur, directeur des Beaux Arts de Mostaganem
Djeffel Adnan, artiste peintre
Sébastien Lefebvre, artiste plasticien à Perpignan



Photos Jacqueline Pommert et service photo de la ville de Perpignan

Chambre de commerce : UPE66/France Algérie Pays Catalan/Une Parole pour la Méditerranée

L'Union Pour les Entreprises a accueilli dans ses locaux les rencontres bilatérales entre entreprises algériennes et catalanes avec le soutien de M Alain Daous directeur général de l'UPE.



Durant le séjour la délégation de Mostaganem et d'Oran a visité le Marché International de St Charles avec l'accueil du directeur général M Georges Jourdan. Ils ont également visité le port de Port-Vendres avec M Edouard Raymond de la Chambre de Commerce de Perpignan et M Amédée Sadok de la mairie de Port-Vendres



Table ronde : Chambre de commerce de Perpignan , quelles modalités de collaboration concrète entre la Catalogne et l'Algérie ?

Jean-Pierre Navarro, vice-président de la Chambre de Commerce
Jean-Marc Pujol, premier adjoint de la Ville de Perpignan
Maurice Halimi, adjoint délégué à la culture
Marc Espi, administrateur Chambre de Commerce
Pierre-Paul Haubrich, association France Algérie Pays Catalan



Une série de thèmes ont été abordés en présence d'une centaine d'entreprises : l'agriculture et les échanges de savoir-faire (viticulture notamment), développement durable grâce au photovoltaïque, échanges entre les ports de Port Vendres et de Mostaganem, Marché Saint Charles, droit algérien des sociétés... Un débat passionnant et passionné qui s'est prolongé tard dans la soirée.

Sont d'ores et déjà prévus à Perpignan Aldelbakim Bensaouala, Directeur général de la société Consulting et Télécommunications de Tlemcen et Mme Bourayo Himb architecte spécialisée dans la restauration d'immeubles anciens.



MM Jean-Marc Pujol, Maurice Halimi, ont présidé cette séance et accueilli M. Khaled Mouaki Benani, Consul d'Algérie à Montpellier avec la présence de MM Jean-Pierre Navarro vice-président de la CCI et Marc Espi , président de l'UPE avec la délégation de Mostaganem et d'Oran.

REMERCIEMENTS

France Algérie Pays Catalan remercie l'ensemble des partenaires qui ont permis la réussite de ces troisième journées de l'Algérie qui se sont terminées avec la délibération officielle du conseil municipal de Perpignan du jeudi 11 décembre qui entérine le jumelage entre Perpignan et Mostaganem.

Membres du comité de pilotage « une parole pour la Méditerranée »

- **Présidence d'honneur** : Jean-Paul Alduy, maire-sénateur
- **Chef de projet** : Maurice Halimi, adjoint délégué à la Culture
- **Elus délégués** : Jean-Marc Pujol Premier adjoint, Marcel Zidani , adjoint chargé de la communication, Jean-Michel Grabolosa, délégué à l'économie, Maïté Sanchez-Schmid , déléguée aux relations publiques, Nicole Jésus-Prêt, élue culture et social, Jaume Roure, affaires catalanes.
- **Directeur de Projet** : Marie Costa, directrice de la Culture
- **Chargé de mission** : Sébastien Bauer
- **Secrétariat** : Luce Bural et Anne Esteba
- **Collège des administratifs** : Francesca Fabre (patrimoine écrit), Dominique Vilain (relations internationales), Martine Not (relations extérieures), Guillaume Lagnel (spectacle vivant), Aïcha Azi
- **Collège des personnalités qualifiées** : Pierre-Paul Haubrich, (France-Algérie Pays Catalan), Aline Revol-Bourgeois (Arcadémie pays catalan) , André Bonet, Louis Moly, Patrice Rondel, (Centre Méditerranéen de Littérature), Jugurtha Megdoud (étudiant), Alain Daous directeur général de l'UPE.

Membres de la délégation algérienne :

- Noredine Benaïssa, Directeur de la CCI de Mostaganem
- Mohammed Oulhaci, plasticien (Mostaganem)
- Aldelkader Bezaouch, vice-président de la CCI de Mostaganem
- Khadra Bezzaouch, investisseur cosmétiques
- Mohammed Bouabida, commandant du port de Mostaganem
- Salem Bennaïheda, chambre des Métiers de Mostaganem
- Ahmed Bouroubey , investisseur touristique
- Amine Moufok Vice-président de la CCI d'Oran
- Mohammed Boudraa, notaire et conseiller juridique CCI Oran
- Ahmed Yousfi, investisseur climatisation
- Mohammed Charfi, ancien Ministre de la Justice
- Omar Benbakhti : Conciliator

Excusés :

- Mohammed Seddiki : recteur de l'université de Mostaganem
- Aziz Mouats : ingénieur agronome (Mostaganem)
- Yasmina Taya, présidente des femmes chefs d'entreprises algériennes
- Hachemi Ameur : directeur des beaux arts de Mostaganem
- Djefjel Adnan, plasticien (Mostaganem)
- Mme Bourrayou , architecte (Oran)
- Bensaoula (Tlencem)
- Yazid Arab (Tizi Ouzou)

Université de Perpignan :

- Jean Benkhelil, président
- Albert Lourde, vice président
- Isabelle Olive, affaires culturelles
- Claude Greis, bibliothèque universitaire

Institut Franco Catalan Transfrontalier

- Joan Becat, directeur
- Martina Camiade, coordonatrice
- Père Manzanares, poète

UPE :

- Marc Espi, président
- Alain Daous, directeur général
- Jean Marc Fasula

Chambre de commerce :

- Jean Pierre Navarro, vice président
- Béatrice Carrere, international

Port de Port-Vendres

- Edouard Raymond, CCI
- Amédée Zadok, mairie de Port Vendres
- Bizzaro, CG66
-

Saint Charles International

- Georges Jordan, directeur général

Institut Européen de la Méditerranée

- Marie Angels Roque
- Djamil Aissani

Généralitat de Catalogne de Perpignan

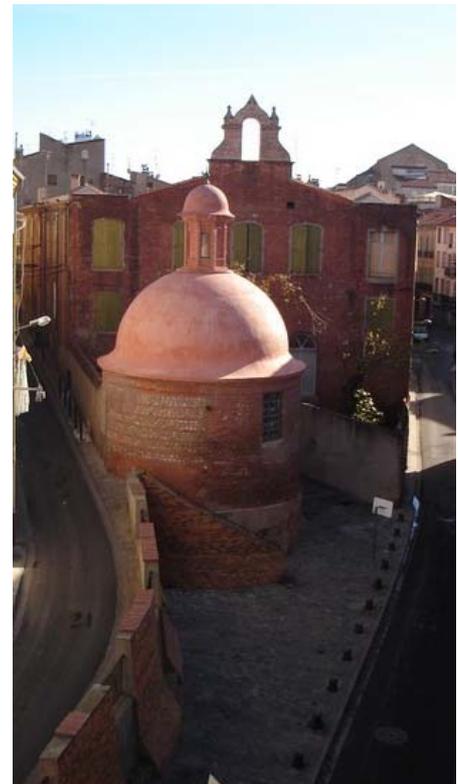
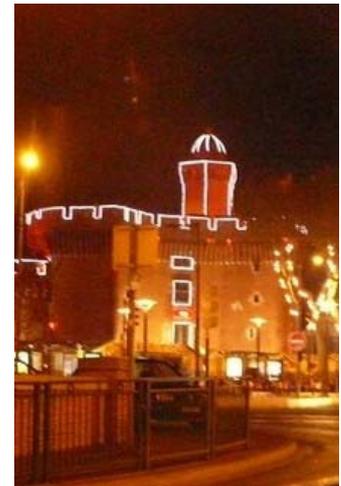


Photo Jacqueline Pommert



FLASH ACTU



TROISIÈMES JOURNÉES DE L'ALGÉRIE. Hier ont débuté les troisièmes journées de l'Algérie qui se poursuivent également aujourd'hui. Cette année, c'est Mostaganem qui en est l'invitée d'honneur. Ces journées sont organisées dans le cadre du projet de l'Union pour la Méditerranée que Perpignan accompagne via sa mission "Une parole pour la Méditerranée". Tables rondes à l'université, film à l'institut Jean Vigo, concert, débat sur l'économie avec la Chambre de commerce, étaient au programme. Photo Fred Vennarecci

3^{es} Journées de l'Algérie

Dans le cadre du projet de l'Union pour la Méditerranée, que Perpignan accompagne par la création de la mission spécifique "Une parole pour la Méditerranée", les Journées de l'Algérie, dont le but est de favoriser les échanges culturels, universitaires et économiques entre la Catalogne et le Maghreb, auront lieu les 3 et 4 décembre à Perpignan. Tables rondes, débats publics, expositions, concerts et lectures scandent ces journées qui se déroulent pour partie à la Casa de la Generalitat, à l'Université Perpignan Via Domitia et à la Médiathèque et qui tablent sur une capillarité réelle entre le monde de l'économie et celui de la culture, tous deux garants de l'évolution des mentalités et de la résorption des inégalités entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Accueil mercredi 3 décembre à 9 h 30 à la Casa de la Generalitat ; à 14 h, reprise à l'Université de Perpignan jusqu'à 18 h 30 où un buffet dînatoire sera servi ; 20 h 30 à la Cinémathèque eurorégionale Jean Vigo, film "El Manara" de Belkacem Hadjadj, Jeudi, accueil à 9 h 30 à la Médiathèque (rue Emile-Zola) ; 20 h 30 buffet dînatoire suivi d'un mini concert et lecture de poésies par Jép Gouzy (poésie), Mathias Mazarico (sac de gemecs, flûte et voix) et Samir (guitariste berbère).

ARTS ET SPECTACLES

Littérature

Une parole pour la Méditerranée

Dans le cadre du projet d'Union pour la Méditerranée que Perpignan accompagne avec le soutien de la Commission Européenne par la création d'une mission spécifique intitulée "Une parole pour la Méditerranée", le CML, en partenariat avec l'Association France Algérie

Pays Catalan, reçoit un parterre d'écrivains prestigieux. Cette rencontre exceptionnelle portera sur "l'image de l'autre" dans un échange littéraire des deux rives de la Méditerranée. Cette question est d'autant plus importante qu'elle influe largement sur la création de "l'imaginaire" entourant "l'autre" dans la conscience des peuples. Aujourd'hui à partir de 10 h à la Médiathèque, une



table ronde réunit cinq auteurs (photos de gauche à droite) : Najat El Hachmi, prix Ramon Llull 2008 pour sa nouvelle "L'últim Patriarcat"; Salim Bachi pour "Le silence de Mahomet"; Hamid Larbi, auteur d'un essai "Les racines de la crise en Algérie" et d'un recueil "Ce champ de mots"; Leïla Aslaoui, auteur de "Coupables"; Josianne Cabanas, journaliste, écrivain, historienne. Vers 12 h dédicaces des intervenants.

PUBLICITE

Une expo qui casse les préjugés sur l'Algérie

Perpignan. Le réseau franco-catalano-algérien d'universités Xarxa Vives propose une exposition itinérante sur l'Algérie. Un point de vue neutre sur l'histoire et l'actualité de ce pays qui entretient des relations étroites avec la Catalogne. A découvrir.



Pierre-Paul Haubrich, président de l'association France-Algérie-Pays Catalan (au centre) se félicite de cette initiative. Photo Fred Vennarecci

Un regard objectif, neutre et nécessaire sur l'Algérie d'hier et d'aujourd'hui. Tel est le credo de l'exposition qui se tient jusqu'au 19 décembre dans la bibliothèque universitaire de Perpignan.

Al-Jazair" décline en une quinzaine de tableaux l'histoire de ce pays qui, aujourd'hui encore entretient des liens forts avec la Catalogne. "C'est une force énorme dans le contexte actuel d'ouverture sur la Méditerranée avec la création récente de l'UPM (union pour la Méditerranée, NdR) "enthousiasme Pierre-Paul Haubrich, président de l'association France-Algérie-Pays Catalan.

A propos de la colonisation française

Elaborée par les Catalans du Sud dans le cadre du réseau d'universités Joan Vives, l'exposition est en langue catalane. Des livrets proposent une traduction en français et en arabe. "Les problèmes ne sont pas musqués" relève Claude Greis, conservateur de la bibliothèque universitaire. Effectivement, au fil des tableaux, la colonisation française, la guer-

re et la place des femmes sont notamment évoquées. Avec des témoignages et des chiffres précis, le visiteur peut se faire sa propre idée. Il découvre ainsi que l'Algérie a connu l'occupation romaine avant de conquérir l'Espagne puis d'entretenir des relations avec l'empire ottoman et l'ensemble des pays méditerranéens. La colonisation française et la naissance du nationalisme algérien sont déclinés en deux tableaux sur lesquels on apprend notamment qu'entre 1930 et 1940, une minorité de 800 000 Européens (en comparaison aux 5M de musulmans) dominait le pouvoir politique et l'économie". L'exposition a aussi le mérite de casser les préjugés. Ainsi, concernant la situation des femmes, on découvre qu'elles ne sont que 12,2% à travailler, mais qu'elles

ont, en moyenne, leur premier enfant à 31 ans, que 62% d'entre elles utilisent un moyen de contraception et que la moyenne d'enfants par femme est de 2,27%. Dans le domaine de la santé également, de nombreuses idées reçues tombent aux oubliettes. L'espérance de vie est de 71 ans, le taux de mortalité infantile est en baisse de 40% sur les 16 dernières années, les maladies modernes commencent à se manifester (hypertension, obésité...), mais des maladies endémiques comme la dengue ou la tuberculose persistent. Comme au début de ce millénaire, l'Algérie continue d'entretenir des relations avec les autres pays du bassin méditerranéen. Économie, culture, enseignement : tous les domaines sont concernés. Et cette exposition en est la preuve vivante.

E. D.